



大会

Distr.: General  
4 October 2010

Chinese  
Original: English

---

联合国国际贸易法委员会  
第四十三届会议

第 908 次会议简要记录

2010 年 6 月 24 日星期四下午 3 时在纽约总部举行

主席： 施奈德先生（全体委员会主席） .....（瑞士）

目录

《贸易法委员会仲裁规则》修订本的最后审定和通过（续）

---

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发之日后一星期内送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

10-42112 X (C)



请回收 A recycling symbol consisting of three chasing arrows forming a triangle.

下午 3 时 25 分宣布开会。

《贸易法委员会仲裁规则》修订本的最后审定和通过（续）（A/CN.9/703 和 Add.1；A/CN.9/704 和 Add.1-10）

《贸易法委员会仲裁规则》修订本草案（续）

### 第三部分. 仲裁程序（续）

#### 第 17 条草案. 通则（续）

1. 主席在回答澳大利亚提出对第 4 款进行评论的请求时说，该条款草案一旦获得通过，将不再进行讨论。

2. **Smyth 女士**（澳大利亚）指出，她认为已通过的第 4 款并未反映出工作组的立场，并表示在这种情况下，她希望在本报告中记录下，澳大利亚认为“除非仲裁法庭另行准许”只是允许法庭随后接收将要送达其他各方的函件。她还认为，鉴于有关平等和公平的第 1 款的规定，第 4 款无意对另一个截然不同的问题产生影响，即法庭是否会在未听取各方意见的情况下下达命令或采取任何其他措施。

3. **Tortorola 先生**（阿根廷）要求在报告中体现阿根廷同意澳大利亚的发言。

### 第四部分. 裁决（续）

#### 第 41 条. 仲裁员的收费和开支（续）

4. 主席说，他认为委员会希望通过经上次会议上修订的第 41 条草案第 4 款。

5. 就这样决定。

6. **Castello 先生**（美利坚合众国）回顾了他曾受邀起草第 41 条的新措辞。他说，他的第一项提议是插入第 5 款，关于向审查机构交存费用，内容如下：

“根据第 4 款提出审查仲裁法庭关于收费和开支的判决的一方当事人，应在提出请求时向审查机构交

存一定费用，金额由审查机构决定，以支付审查的预计费用。超出费用应在审查结束后由审查机构退还”。

7. **Matias 女士**（以色列）说，她对整个第 41 条有所质疑，但是拟议案文有助于制止各种无端请求。但是，没有一条规定是关于最开始交存的费用不足的情况的。

8. **Castello 先生**（美利坚合众国）因此提议，应将其拟议案文的最后一句替换为：“如需调整交存费用金额，应迟于审查结束时调整”。

9. 主席在回答印度和阿根廷的询问时解释说，新增的第 5 款将制订一个包括交存费用事宜在内的投诉程序，所交存费用将用于支付请求审查仲裁法庭关于之前仲裁费用的判决的开支。

10. **Petrochilos 先生**（希腊）说，他原则上同意上述观点，并欢迎提议的措辞。如果一方有提出进行审查的诚意，那么所涉费用将不成问题。

11. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，他想知道是否有必要在已经非常冗长的规定下增列新的条款。审查机构有权收取的金额很少，因此不会对无端请求起到制止作用。

12. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，如果上文所述的交存费用是给予审查机构的预付费用，则无需在《规则》中特别说明这种常规情况。如果交存费用的目的是发挥制止作用，那么应当指出这是一笔保证金。

13. **Castello 先生**（美利坚合众国）解释说，交存费用实际上不仅是审查的费用，还有部分目的在于发挥制止作用。虽不会阻止所有行使审查职能的行为，但也会起到一些作用。

14. **Ghikas 先生**（加拿大）说，他同意联合国提案所依据的观点，但是与毛里求斯和阿根廷一样，他

也认为该提案过于详细，可能会使《规则》更加复杂。他不赞同增列第 5 款。

15. **主席**说，鉴于上述反对意见，报告仅指出委员会希望审查机构收取费用，这可能会阻止提出无端的审查请求。

16. 就这样决定。

17. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，他希望本报告记录下阿根廷同意审查机构有权收取费用，但并非作为一种阻止方式。

18. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，拟添加在第 6 款末尾的第二句将解决所关切的问题，即每个败诉方都可能要求审查裁决中确定的费用，从而拖延法庭裁决的执行；该句内容如下：“如果根据第 4 款提出审查包括关于费用和开支的法庭判决在内的终局裁决，则裁决中除涉及费用和开支判决外的所有规定都应当最大限度地按照适用法律行事，并立即予以承认和执行”。提及适用法律是为了适应各种法律制度间的差异。

19. **主席**注意到，拟议规定实际上会更为有力地制止滥用权利，也反映了委员会关于避免在执行实质性裁决中出现拖延的想法。

20. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，他认为第 6 款并没有谈到裁决的执行问题，而是涉及审查进程的实质性范围，因此不应就此判定是非曲直。

21. **Boulet 先生**（比利时观察员）说，他倾向于更加中立的表述方式。拟议措辞中近乎威胁性的语气似乎不是为了阻止滥用权利，而是为了阻止所有审查请求。他只强调，第 6 款中对费用的审查并不会影响实质性裁决的可执行性。

22. **Ghikas 先生**（加拿大）支持 **Tortorola 先生**（阿根廷）的意见，在对比利时的观点表示赞同时说，只是说明审查进程结束之前不会延迟裁决的执行更

加可取。

23. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，他认为虽然美国的提案是可以接受的，尽管仍可再精简一些。关于比利时提案，虽不至以提出强制执行，但也承认了裁决。

24. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，可以删除“最大限度”和“立即”等词，以避免在其提案中无意识地透出惩罚性语气；但是他后来根据第 34 条草案第 2 款，在“承认和执行”前面插入了“从速”一词。

25. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，美国的提案以及比利时、加拿大和阿根廷拟订的更为简练的措辞基本上大同小异，她更倾向于后者。

26. **Ghikas 先生**（加拿大）支持 **Boulet 先生**（比利时观察员）的观点，即拟在当前案文第 6 款结尾处添加“或延迟承认或执行其他判决”。

27. **Castello 先生**（美利坚合众国）认为，判决并不受承认或执行的影响，而是取决于裁决中除有关费用和开支之外的规定。

28. **主席**建议在当前第 6 款结尾处添加以下条款：“；不得延迟承认和执行裁决书中除收费和开支判决外的所有部分”。

29. 就这样决定。

30. 经修订的第 41 条草案通过。

第一部分. 绪则（续）

第 6 条草案. 指派和指定机构（续）

31. **Petrochilos 先生**（希腊）考虑到第 41 条草案的改动，提议重新拟订第 6 条草案第 4 款的措辞，内容如下：“除非第 41 条第 4 款另行规定，在指定机构收到一方当事人的请求后 30 天内，如指定机构拒不作为或未能指定一名仲裁员，或者未能在本《规

则》规定的其他任何限期内作为，或者在收到一方当事人请求后的合理时间内，未能就对仲裁员的质疑做出决定，任何一方当事人均可请求常设仲裁院秘书长指派可替代的指定机构”。这样就说明，第41条草案第4款规定的程序是按照限制严格的、独立的方式运作的。

32. 主席说，他认为委员会希望通过对第6条草案第4款措辞的拟议调整。

33. 就这样决定。

#### 第四部分. 裁决（续）

##### 第34条草案. 裁决的形式和效力（续）

34. 主席说，曾经有提案提出删除第2款的第三句，并将弃权问题移至示范仲裁条款草案下。放弃的权利不是《规则》加强的，而是各方当事人能够根据自身的仲裁协议选择弃权；弃权的可能性应当作为可列入协议的第五项内容而包含在内，列入的方式与《规则》附件草案所载四项内容相同（A/CN.9/703/Add.1号文件，第28段）。

35. **Castello 先生**（美利坚合众国）想知道瑞士作为多起案件的仲裁地，对其司法管辖产生怎样的影响。例如，《国际商会仲裁规则》规定的弃权在瑞士法律中并未得到直接承认，而是需要某种特殊协议。如果将弃权规定转入示范条款，那么各方当事人就会直接接受，这是否会被视为明确同意放弃更广泛的权利？

36. **Schöll 先生**（瑞士观察员）承认，在瑞士国际私法规约中，弃权必须非常具体：笼统地放弃请求驳回裁决的权利被认为是无效的。不过，需要根据各管辖权逐一核实无效的条件。

37. 主席说，问题在于如果列入一份合同中，瑞士最高法院是否将该条款解释为特定弃权。

38. **Cordero Moss 女士**（挪威）说，将弃权作为缔约方应当考虑增列的五项内容之一可能会传递出错误信息，即其他四项内容非常重要，而弃权条款不重要。她建议拟议案文保持不变，然后加入如下单独注释：“如果当事方想要排除可能根据适用法律对仲裁裁决提出的追诉，可考虑添加文字，大意如下文所提议，但须考虑到此种排除的效力和条件取决于适用法律”。紧随其后的就是弃权案文。

39. **Moollan 先生**（毛里求斯）、**Dostie 女士**（加拿大）、**胡盛涛女士**（中国）、**Boulet 先生**（比利时观察员）和 **Rovine 先生**（纽约市律师协会观察员）均表示支持挪威的提案。

40. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，芬兰代表团可以接受该提案，但仅仅是出于妥协。

41. **Bellenger 先生**（法国）说，挪威的提案为各方表达的关切提供了一个良好的解决方案。他注意到，委员会处理放弃对裁决提出追诉的方式，也就是将该问题移至示范仲裁条款下，实际上提供了此类弃权的一个秘诀；但是，这只会对少数国家造成影响，收效甚微。

42. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，提案并不适合合同中的示范仲裁条款草案，而是需要一个单独的注释，题为“关于可能放弃对仲裁裁决的追诉的说明”。这需要对挪威代表团拟订的措辞进行修订，将“文字大意”改为“仲裁协议条款”。

43. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，放弃追诉权是现代国际商业仲裁的一项基本特征，因此，已经做出决定将其纳入示范仲裁条款草案。把它降格为对附件说明的注释的做法是不可接受的，更不必说把它降格为附件的附件。

44. **Tortorola 先生**（阿根廷）在 **Kiragu 女士**（肯尼亚）的支持下表示赞同。弃权条款最初的措辞和格

式是经一致同意确定的；最好将其作为《规则》附件的(e)款。

45. **Snijders 先生**（荷兰观察员）建议，挪威代表团的提案不应当作为说明的注释，而是应当作为“说明 2”放在题为“说明 1”的说明之后。

46. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，没有人希望将弃权条款降格；目的是具体化、明确化，这样当一方当事人查看《规则》附件时，就能找到易于处理的清单，而不必应对弃权条款和适用法律之间的复杂关系。需要给单独的问题加上一个单独的标题，从而使示范仲裁条款更便于使用者运用。

47. **Möller 先生**（芬兰观察员）和 **Bellenger 先生**（法国）支持美国代表团的观点。

48. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，确实有必要向各当事方阐明，与其他现代仲裁规则不同，《贸易法委员会仲裁规则》中没有放弃追诉的规定。正因为如此相关规定被移到示范仲裁条款下；不能破坏这一前提。

49. 主席认为挪威提出的弃权条款的内容可纳入《规则》同一附件的同一页中，但在不同的标题之下，这正是美国代表团所提议的。

50. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，他想确切地知道拟议的弃权条款是否将成为题为“合同中的示范仲裁条款草案”的《规则》附件的一部分。

51. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，《规则》只有一个附件，其中包括两个项目：合同中的示范仲裁条款草案和根据《规则》第 11 条做出的独立性声明范文草案。每个项目都附有一个或更多说明。美国提议在“合同中的示范仲裁条款草案”标题及随后的案文之后，单独增列一个关于可能或可选择放弃对仲裁裁决的追诉的标题。

52. **Rovine 先生**（纽约市律师协会观察员）说，由于整个合同的示范仲裁条款草案及其附带说明，从本质上来说就不是强制性的，因此在“合同中的示范仲裁条款草案”的标题下面增列表述为“可能”或“可选择”的弃权条款是不恰当的。

53. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，应当将弃权条款表述为“可选择”，而不是“可能的”。

54. **Cordero Moss 女士**（挪威）说，“可选择”一词可能会引起误解，暗示弃权条款是得到官方推行的，可广范适用。实际上，只有在少数几个管辖区才有可能适用该条款。

55. **胡盛涛女士**（中国）说，中国代表团听取了挪威和美利坚合众国代表的观点，在弃权条款应归于“合同中的示范仲裁条款草案”标题内还是标题外的问题上没有确定的倾向性。

56. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，根据已经提议纳入《规则》附件的示范仲裁条款草案和独立性声明范文草案之间的类比，新的标题也许应该命名为“示范弃权条款草案”。

57. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，为避免委员会必须在将弃权条款描述为“可能的”还是“可选择的”之间做出抉择，可以增列挪威提议的内容，而不加入补充标题，因此也不用修改《规则》附件已有的格式。这些字句仅被视为是合同中的示范仲裁条款草案的一部分。

58. 主席说，似乎一致赞同明确区分弃权条款和《规则》附件其他两部分。因此，他认为在没有提出其他提案的情况下，委员会希望在《规则》附件中增列“可能的弃权声明”的单独标题，之后是挪威代表拟订的案文。

59. 就这样决定。

## 第一部分. 绪则 (续)

## 第 2 条草案. 通知和期限计算 (续)

60. 主席提请注意亚美尼亚、澳大利亚、奥地利、加拿大、埃及、希腊、以色列、毛里求斯、挪威、大韩民国、美利坚合众国及比利时和瑞士观察员提议的案文, 其中包括 2010 年 6 月 23 日对措辞所做的订正。

61. **Petrochilos 先生** (希腊) 说, 根据 A/CN.9/703 号文件的措辞, 已经对联合提案进行了进一步的细微修订。目的在于明确获准的通知函件方式、获准的递送目的地、实际和假定收据以及电子方式递送的详细情况。

62. 如果经过合理努力之后, 事实证明由于递送地址不存在、原定收件人不在该地址、或者无法确认收件人的营业地或住址, 无法成功递送通知, 可以使用最后已知的邮寄地址、营业地或住址。关于第二工作组详细讨论的问题——电子方式递送, 只有在一方当事人提前指定电子邮件地址或传真号码时才使用电子传递方式, 或者之后由仲裁法庭授权使用这种方式。其目的在于防止使用不经常检查新消息的普通邮箱或传真号码。在期限方面, 应当记住第 2、3、4 条草案的核心条件是收到通知。这个条件可以通过电子方式转发或者实际或假定递送到实际地址来满足。

63. **Castello 先生** (美利坚合众国) 说, 美国代表团赞成颠倒第 2 条草案第 2 款拟议的字词顺序, 以避免表示出即使一方仲裁当事人和仲裁法庭均没有指定地址也必须进行递送。另外, 加入这一款中的介绍性文字需要对后面的文字进行修改, 从而说明如果不可能进行递送, 应当采取哪些替代行动。

64. **Ghikas 先生** (加拿大) 说, 在假定递送方面, 加拿大代表团希望确认在第 2 条草案第 5 款未经修改的文字和新的第 2 条草案第 2 款表达的概念之间

没有出现相互抵触, 或者意思不够清楚。

65. **Moollan 先生** (毛里求斯) 说, 毛里求斯代表团同意美国代表的观点, 即在递送通知尝试失败的情况下, 必须明确公布所采取行动的过程。

66. **Chan 先生** (新加坡) 回顾了第 2 条草案的主要目的是确定接受通知的时间, 他说, 拟议案文强调递送而非接收, 这样会令人费解。同样的, 尽管第 1 款涉及传送, 条款草案的其他部分所述仍是递送问题。使用前后一致的用语将减少对条款草案的误解。上下文一致对于更广泛背景下的贸易法委员会文件同样重要。应表扬目前的措辞, 因为它专门确定了使用电子手段递送通知的可能性, 应当与贸易法委员会其他关于电子通信的文书相符。因此, 他建议将“传送”改为贸易法委员会文书中使用的“发送”一词。

67. 主席说, 他想知道统一词汇是否能阐明条款草案想要表达的意思, 因为第 3 款中使用“传送”一词是表示收件人收到了通知, 无论如何都不如第 5 款中描述收件人未能收到通知的“发出”。

68. **Chan 先生** (新加坡) 说, 如果使用电子手段的话, “传送”的概念包括在“发送”行为中。但是, 他同意在第 5 款中使用比“发送”更加宽泛的“发出”一词是恰当的。

69. 主席说, 他认为对第 2 条草案的措辞, 包括所用术语的前后一致和相互之间的关系有疑义的代表团希望进一步讨论条文。

70. 就这样决定。

下午 6 时 05 分散会。